2024/2552

1.10.2024

OVERSÆTTELSE

AFTALE MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG REPUBLIKKEN MOZAMBIQUE OM STATUS FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS MILITÆRE UDDANNELSESMISSION I MOZAMBIQUE (EUTM Mozambique)

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN MOZAMBIQUE, i det følgende benævnt »værtsstaten«,

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt »parterne«,

SOM TAGER HENSYN TIL FØLGENDE:

skrivelsen af 3. juni 2021 fra Republikken Mozambiques præsident til Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik, hvori han hilste indsættelsen af Den Europæiske Unions fælles sikkerheds- og forsvarspolitikmission uden udøvende beføjelser i Mozambique velkommen

skrivelsen af 27. august 2021 fra Republikken Mozambiques præsident til Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik om indrømmelse af privilegier og immuniteter til EUTM Mozambique og dets personel, indtil der er indgået aftale om status for missionen i Mozambique

Rådets afgørelse (FUSP) 2021/1143 om Den Europæiske Unions militære uddannelsesmission i Mozambique [1]

det forhold, at denne aftale ikke anfægter de rettigheder og forpligtelser, som parterne har i henhold til internationale aftaler og andre instrumenter om oprettelse af internationale domstole og tribunaler,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Anvendelsesområde og definitioner

1. Denne aftale finder anvendelse på Den Europæiske Unions militære uddannelsesmission i Mozambique (EUTM Mozambique) og på dens personel.

2. Denne aftale finder kun anvendelse på værtsstatens område.

3. I denne aftale forstås ved:

a) »EUTM Mozambique«: EU's militære hovedkvarter og de nationale kontingenter, der bidrager til missionen, samt disses udstyr og transportmidler

b) »missionen«: forberedelse, etablering og gennemførelse af samt støtte til EUTM Mozambique

c) »den øverstbefalende for EU-missionsstyrken«: den øverstbefalende for EUTM Mozambique i missionsområdet

d) »EU's militære hovedkvarter«: det militære hovedkvarter og de dele heraf, uanset disses placering, som er under kommando af EU-militærofficerer, der udøver den militære kommando af eller kontrol over EUTM Mozambique

e) »nationale kontingenter«: enheder og elementer, som tilhører EU-medlemsstaterne og andre stater, der deltager i EUTM Mozambique

f) »EUTM Mozambique-personel«: det civile og militære personel, som er udstationeret ved EUTM Mozambique, samt personale, der er deployeret til forberedelse af missionen, og personale, der rejser for en udsenderstat eller en EU-institution som led i missionen, og som, medmindre andet er bestemt i denne aftale, befinder sig på værtsstatens område, undtagen lokalt ansat personale og personale ansat af internationale kommercielle entreprenører

[1] EUT L 247 af 13.7.2021, s. 93.

g) »lokalt ansat personale«: personale, der er statsborgere i eller har fast bopæl i værtsstaten

h) »EUTM Mozambique-faciliteter«: alle bygninger, kvarterer og områder, der er nødvendige for EUTM Mozambique og EUTM Mozambique-personel

i) »udsenderstat«: en stat, der stiller et nationalt kontingent til rådighed for EUTM Mozambique.

ARTIKEL 2

Almindelige bestemmelser

1. EUTM Mozambique og EUTM Mozambique-personel skal overholde værtsstatens love og administrative bestemmelser og afstå fra enhver handling eller aktivitet, der er uforenelig med missionens mål.

2. EUTM Mozambique underretter regelmæssigt værtsstaten om størrelsen af det EUTM Mozambique-personel, der er stationeret på værtsstatens område.

ARTIKEL 3

Identifikation

1. EUTM Mozambique-personel, der færdes på værtsstatens område, skal have deres respektive identitetskort på sig såsom pas eller andre identifikationsdokumenter fra værtsstaten og skal forevise dem for myndighederne, når de anmodes herom.

2. EUTM Mozambiques køretøjer, fly, fartøjer og andre transportmidler skal være forsynet med særlige EUTM Mozambique-kendingsmærker og/eller -nummerplader, som meddeles værtsstatens relevante myndigheder.

3. EUTM Mozambique har ret til at føre Den Europæiske Unions flag samt anvende mærker, som f.eks. militære insignier, navne og officielle symboler, i sine faciliteter og på sine køretøjer og andre transportmidler. Der skal på EUTM Mozambique-personellets uniformer sidde et særligt EUTM Mozambique-emblem. Nationale flag eller insignier for de nationale kontingenter, som udgør missionen, kan anvendes i EUTM Mozambiques faciliteter samt på dens køretøjer og andre transportmidler og uniformer efter den øverstbefalende for EU-missionsstyrkens bestemmelse.

ARTIKEL 4

Grænsepassage og bevægelser på værtsstatens område

1. EUTM Mozambique-personel må kun indrejse på værtsstatens område ved forevisning af pas. De er undtaget fra visumgebyrer og indrejsekontrol med forbehold af registrering af indrejse og udrejse og toldkontrol ved indrejse i, udrejse fra eller ophold på værtsstatens område.

2. EUTM Mozambique-personel er undtaget fra værtsstatens regler for registrering og kontrol af udlændinge, men opnår ikke ret til varigt ophold eller varig bopæl på værtsstatens område.

3. EUTM Mozambiques aktiver og transportmidler, der til støtte for missionen føres ind i, gennem eller ud af værtsstatens område, er fritaget for at skulle forelægge materielfortegnelser eller anden tolddokumentation samt for inspektion.

4. EUTM Mozambique-personel kan føre motorkøretøjer og flyve fly på værtsstatens område, forudsat at de har gyldigt nationalt, internationalt eller militært kørekort eller pilotcertifikat, alt efter hvad der er relevant. Værtsstaten skal acceptere kørekort eller tilladelser, der bæres af EUTM Mozambique-personel, som gyldige uden betaling af skatter eller afgifter.

5. Med henblik på missionen indrømmer værtsstaten EUTM Mozambique og EUTM Mozambique-personel bevægelses- og rejsefrihed på sit område, herunder i sit luftrum.

6. Med henblik på missionen kan EUTM Mozambique på værtsstatens område, herunder i dens luftrum, gennemføre enhver øvelse eller manøvre med våben.

7. Med henblik på missionen kan EUTM Mozambique benytte offentlige veje, broer, færger og lufthavne uden betaling af afgifter, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende udgifter. EUTM Mozambique er ikke fritaget for at betale rimelige takster for bestilte og præsterede tjenesteydelser på samme betingelser som dem, der gælder for værtsstatens væbnede styrker.

ARTIKEL 5

EUTM Mozambiques privilegier og immuniteter indrømmet af værtsstaten

1. EUTM Mozambique-faciliteter er ukrænkelige. Værtsstatens repræsentanter må kun få adgang til bygningerne med tilladelse fra den øverstbefalende for EU-missionsstyrken.

2. EUTM Mozambique-faciliteter, disses inventar og andre aktiver heri samt dens transportmidler nyder immunitet med hensyn til ransagning, rekvisition, arrest eller tvangsfuldbyrdelse.

3. EUTM Mozambique, dens ejendom og aktiver, uanset lokalisering og indehaver, nyder immunitet med hensyn til enhver form for retsforfølgning.

4. EUTM Mozambiques arkiver og dokumenter er til enhver tid ukrænkelige, uanset hvor de måtte befinde sig.

5. EUTM Mozambiques officielle korrespondance er ukrænkelig. Ved officiel korrespondance forstås al korrespondance vedrørende missionen og dens funktioner.

6. EUTM Mozambique og de af dens leverandører eller kontrahenter, der ikke er statsborgere i værtsstaten, er for så vidt angår indkøbte og importerede varer, leverede tjenesteydelser og faciliteter, som EUTM Mozambique anvender med henblik på missionen, fritaget for alle nationale, regionale og kommunale afgifter, skatter og gebyrer af lignende art. EUTM Mozambique er ikke fritaget for afgifter, skatter eller gebyrer, der udgør betaling for leverede tjenesteydelser.

7. Værtsstaten tillader indførsel af genstande, militærkøretøjer, militært udstyr og militære produkter til brug for missionen og fritager disse for told, gebyrer, vejafgifter, skatter og lignende afgifter bortset fra betaling for lager- og fragtydelser samt andre leverede tjenesteydelser.

ARTIKEL 6

EUTM Mozambique-personels privilegier og immuniteter indrømmet af værtsstaten

1. EUTM Mozambique-personel må hverken fængsles eller tilbageholdes.

2. EUTM Mozambique-personels dokumenter, korrespondance og ejendom er ukrænkelige, medmindre der er tale om tvangsfuldbyrdelsesforanstaltninger, som er tilladte i henhold til stk. 6.

3. EUTM Mozambique-personel nyder i ethvert tilfælde immunitet med hensyn til værtsstatens strafferetlige jurisdiktion.

4. EUTM Mozambique-personellets immunitet med hensyn til strafferetlig jurisdiktion kan ophæves af udsenderstaten eller af den pågældende EU-institution alt efter omstændighederne. En sådan ophævelse skal altid være udtrykkelig.

5. EUTM Mozambique-personel nyder immunitet med hensyn til værtsstatens civilretlige og administrative jurisdiktion med hensyn til mundtlige eller skriftlige udtalelser og alle handlinger, som de har udført, som led i udøvelsen af deres officielle funktioner. Hvis der indledes en civil retssag mod EUTM Mozambique-personel ved en domstol i værtsstaten, skal den øverstbefalende for EU-missionsstyrken og udsenderstatens kompetente myndighed eller EU-institutionen omgående underrettes. Før der indledes en retssag ved domstolen, skal den øverstbefalende for EU-missionsstyrken og udsenderstatens kompetente myndighed eller EU-institutionen attestere over for domstolen, om den pågældende handling blev begået af EUTM Mozambique-personel som led i udøvelsen af deres officielle funktioner.

6. Hvis handlingen blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, må der ikke indledes en retssag, og bestemmelserne i artikel 15 finder anvendelse. Hvis handlingen ikke blev begået som led i udøvelsen af officielle funktioner, kan retssagen fortsætte. Den attestering, der afgives af den øverstbefalende for EU-missionsstyrken og udsenderstatens kompetente myndighed eller EU-institutionen, er bindende for jurisdiktionen i værtsstaten, som ikke kan anfægte den.

7. Hvis EUTM Mozambique-personel indleder en retssag, afskærer dette dem fra at påberåbe sig immunitet med hensyn til pådømmelse af ethvert modkrav, der er direkte forbundet med den principale påstand.

8. EUTM Mozambique-personel er ikke forpligtet til at afgive vidneforklaring.

9. Der må ikke træffes nogen tvangsfuldbyrdelsesforanstaltninger over for EUTM Mozambique-personel, undtagen i tilfælde, hvor de sagsøges i en civil retssag, der ikke vedrører deres officielle funktioner. Ejendom tilhørende EUTM Mozambique-personel, der af den øverstbefalende for EU-missionsstyrken attesteres som værende nødvendig for udøvelsen af deres officielle funktioner, må ikke beslaglægges med henblik på fuldbyrdelse af en dom, afgørelse eller kendelse. I civile retssager må EUTM Mozambique-personel ikke underkastes nogen begrænsninger i deres personlige frihed eller nogen anden tvangsforanstaltning.

10. EUTM Mozambique-personels immunitet med hensyn til værtsstatens jurisdiktion fritager dem ikke for at være underlagt de respektive udsenderstaters jurisdiktion.

11. EUTM Mozambique-personel er med hensyn til tjenesteydelser leveret til EUTM Mozambique fritaget for de bestemmelser om social sikring, der måtte gælde i værtsstaten.

12. EUTM Mozambique-personel er fritaget for enhver form for beskatning i værtsstaten af de vederlag og honorarer, som EUTM Mozambique eller udsenderstaterne betaler dem, samt af enhver indkomst, der modtages fra afsendere uden for værtsstaten.

13. Medlemmer af EUTM Mozambique-personel betaler told, skatter og lignende afgifter af genstande til deres personlige brug, bortset fra genstande, som de allerede var i besiddelse af ved indrejsen i værtsstatens område, og afgørende forsyninger. De er ikke fritaget for at betale afgifter for lager- og fragtydelser og lignende tjenesteydelser til deres personlige brug.

14. EUTM Mozambique-personels personlige bagage er fritaget for kontrol, medmindre der er vægtige grunde til at antage, at den indeholder genstande eller effekter, der ikke er til EUTM Mozambique-personels personlige brug, eller genstande, hvis import eller eksport i værtsstaten er forbudt ved lov eller underlagt karantæneregler. En sådan kontrol må kun udføres under tilstedeværelse af det berørte medlem af EUTM Mozambique-personellet eller af en bemyndiget repræsentant for EUTM Mozambique.

ARTIKEL 7

Lokalt ansat personale

Lokalt ansat personale nyder kun privilegier og immuniteter i det omfang, dette tillades af værtsstaten. Værtsstaten udøver dog sin jurisdiktion over dette personale på en sådan måde, at det ikke griber utilbørligt ind i udførelsen af EUTM Mozambiques funktioner.

ARTIKEL 8

Strafferetlig jurisdiktion

En udsenderstats kompetente myndigheder har ret til på værtsstatens område at udøve den strafferetlige jurisdiktion og de disciplinære beføjelser, som de er tillagt i henhold til udsenderstatens lovgivning, med hensyn til alt EUTM Mozambique-personel.

ARTIKEL 9

Uniform og våben

1. Uniform bæres efter regler vedtaget af den øverstbefalende for EU-missionsstyrken.

2. Med henblik på missionen, og hvis den øverstbefalende for EU-missionsstyrken tillader det, har EUTM Mozambique-personel ret til at bære våben og ammunition.

3. Listen over EUTM Mozambique-personel, der af den øverstbefalende for EU-missionsstyrken er udpeget og har tilladelse til at bære skydevåben og ammunition, herunder transport heraf, meddeles de kompetente mozambiquiske myndigheder.

ARTIKEL 10

Værtsstatens støtte og indgåelse af kontrakter

1. Værtsstaten indvilliger i at bistå EUTM Mozambique med at finde egnede faciliteter, hvis den anmodes herom.

2. Værtsstaten stiller gratis egne faciliteter til rådighed, i det omfang sådanne faciliteter er nødvendige med henblik på udførelse af EUTM Mozambiques administrative og operative aktiviteter.

3. Værtsstaten bistår, så vidt dens midler og kapacitet rækker, med forberedelse, etablering og gennemførelse af samt støtte til missionen.

4. Værtsstatens bistand og støtte til missionen ydes på samme betingelser som bistand og støtte til værtsstatens væbnede styrker.

5. Lovvalg i forbindelse med kontrakter, der indgås af EUTM Mozambique i værtsstaten, bestemmes i kontrakten.

6. Det kan i kontrakten fastsættes, at den procedure for bilæggelse af tvister, der er omhandlet i artikel 15, stk. 3 og 4, finder anvendelse på tvister opstået som følge af kontraktens anvendelse.

7. Værtsstaten letter gennemførelsen af kontrakter, som EUTM Mozambique har indgået med handelsenheder med henblik på EUTM Mozambique.

ARTIKEL 11

Ændring af faciliteter

1. Værtsstaten kan bemyndige EUTM Mozambique til at opføre, ombygge eller på anden måde ændre faciliteter, når det er nødvendigt af operative hensyn.

2. Værtsstaten kan ikke kræve erstatning af EUTM Mozambique for sådanne opførelser, ombygninger eller ændringer.

ARTIKEL 12

EUTM Mozambique-personel, der er afgået ved døden

1. Den øverstbefalende for EU-missionsstyrken har ret til at forestå og træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til hjemsendelse af EUTM Mozambique-personel, der er afgået ved døden, samt af deres personlige ejendele.

2. Der må ikke foretages obduktion af et medlem af EUTM Mozambique, der er afgået ved døden, uden samtykke fra den berørte stat og tilstedeværelse af en repræsentant for EUTM Mozambique og/eller for den berørte stat samt for værtsstatens lægepersonale.

3. Værtsstaten og EUTM Mozambique samarbejder i videst muligt omfang med henblik på hurtig hjemsendelse af EUTM Mozambique-personel, der er afgået ved døden.

ARTIKEL 13

EUTM Mozambiques sikkerhed og militærpoliti

1. Værtsstaten træffer alle passende foranstaltninger for at sikre EUTM Mozambiques og EUTM Mozambique-personels sikkerhed. Alle specifikke bestemmelser herom, som værtsstaten foreslår, aftales med den øverstbefalende for EU-missionsstyrken, inden de iværksættes. Værtsstaten kan tilvejebringe yderligere sikkerhed for at beskytte EUTM Mozambique-personel, når situationen tilsiger det, og efter anmodning fra den øverstbefalende for EU-missionsstyrken.

2. EUTM Mozambique er bemyndiget til at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre beskyttelse af dens faciliteter, herunder træningsfaciliteter, mod ethvert angreb eller enhver indtrængen udefra.

3. EUTM Mozambique er bemyndiget til på værtsstatens område at træffe de nødvendige foranstaltninger i denne forbindelse, herunder brug af nødvendig og passende magt, for at beskytte EUTM Mozambique-personel, -lokaliteter, -køretøjer og -aktiver mod handlinger, der kan bringe EUTM Mozambique-personels liv i fare eller tilføje dem legemsbeskadigelse, og om nødvendigt samtidig beskytte andre personer, der er udsat for samme trussel i umiddelbar nærhed af missionen, mod handlinger, der ville bringe disse personers liv i fare, eller som kan tilføje dem alvorlig legemsbeskadigelse.

4. Den øverstbefalende for EU-missionsstyrken kan oprette en militærpolitienhed til opretholdelse af ro og orden i EUTM Mozambique-faciliteterne.

5. Militærpolitienheden kan også i samråd og samarbejde med værtsstatens militærpoliti eller politi agere uden for disse faciliteter for at sikre opretholdelse af god orden og disciplin blandt EUTM Mozambique-personellet.

ARTIKEL 14

Kommunikation

1. EUTM Mozambique kan installere og drive radiosende- og radiomodtageanlæg samt satellitsystemer. Den samarbejder med værtsstatens kompetente myndigheder om at undgå konflikter vedrørende brug af dertil egnede frekvenser. Værtsstaten giver gratis adgang til frekvensspektret.

2. EUTM Mozambique har ret til kommunikation via radio (herunder satellitradio og bærbar og håndholdt radio), telefon, telegraf og fax samt andre kommunikationsmidler og til at installere det nødvendige udstyr til opretholdelse af sådan kommunikation i og mellem EUTM Mozambique-faciliteter, herunder ret til at trække kabler og jordledninger til brug for missionen.

3. EUTM Mozambique kan inden for sine egne faciliteter fastsætte ordninger for befordring af post, der er adresseret til eller afsendt af EUTM Mozambique og/eller EUTM Mozambique-personel.

ARTIKEL 15

Erstatningskrav for død, tilskadekomst, skade og tab

1. EUTM Mozambique og EUTM Mozambique-personel drages ikke til ansvar for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der er forbundet med operativ nødvendighed eller forårsaget af aktiviteter i forbindelse med borgerlige uroligheder eller beskyttelse af EUTM Mozambique.

2. Med henblik på at nå frem til en mindelig ordning skal erstatningskrav for skade på eller tab af privat eller statslig ejendom, der ikke er omfattet af stk. 1, samt erstatningskrav for personers død eller tilskadekomst samt skade på eller tab af EUTM Mozambique-ejendom forelægges for EUTM Mozambique via værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra juridiske eller fysiske personer fra værtsstaten eller for værtsstatens kompetente myndigheder for så vidt angår erstatningskrav fra EUTM Mozambique.

3. Hvis der ikke kan findes en mindelig ordning, forelægges erstatningskravet for en kravskommission, der er ligeligt sammensat af repræsentanter for EUTM Mozambique og repræsentanter for værtsstaten. Bilæggelse af erstatningskrav opnås ved fælles overenskomst.

4. Hvis der ikke kan opnås bilæggelse i kravskommissionen, skal tvisten:

a) for erstatningskrav på til og med 40 000 EUR bilægges ved diplomatiske midler mellem værtsstaten og EU-repræsentanter

b) for erstatningskrav på mere end det i litra a) omhandlede beløb forelægges for en voldgiftsdomstol, hvis afgørelser er bindende.

5. Voldgiftsdomstolen sammensættes af tre voldgiftsmænd, idet én voldgiftsmand udnævnes af værtsstaten, én voldgiftsmand udnævnes af EUTM Mozambique, og den tredje voldgiftsmand udnævnes af værtsstaten og EUTM Mozambique i fællesskab. Har en af parterne inden for to måneder ikke udnævnt en voldgiftsmand, eller kan der ikke opnås enighed mellem værtsstaten og EUTM Mozambique om udnævnelsen af den tredje voldgiftsmand, udnævnes den pågældende voldgiftsmand af præsidenten for Den Europæiske Unions Domstol.

6. EUTM Mozambique og værtsstatens administrative myndigheder indgår en administrativ ordning for at fastlægge kravskommissionens og voldgiftsdomstolens mandat, hvilken procedure der skal anvendes i disse instanser, og de betingelser, under hvilke erstatningskravene skal fremsættes.

ARTIKEL 16

Forbindelser, mindelige ordninger og tvister

1. Alle spørgsmål, der opstår i forbindelse med anvendelsen af denne aftale, undersøges i fællesskab af repræsentanter for EUTM Mozambique og værtsstatens kompetente myndigheder.

2. I mangel af forudgående bilæggelse bilægges tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale udelukkende med diplomatiske midler mellem værtsstaten og EU-repræsentanter.

ARTIKEL 17

Andre bestemmelser

1. Når der i denne aftale henvises til EUTM Mozambiques og EUTM Mozambique-personellets privilegier, immuniteter og rettigheder, er værtsstaten ansvarlig for deres gennemførelse og for, at værtsstatens relevante lokale myndigheder overholder dem.

2. Intet i denne aftale tilsigter eller må fortolkes som en fravigelse af rettigheder, som en EU-medlemsstat eller en anden stat, der bidrager til EUTM Mozambique, har i henhold til andre aftaler.

ARTIKEL 18

Gennemførelsesbestemmelser

Med henblik på anvendelsen af denne aftale kan operative, administrative og tekniske spørgsmål gøres til genstand for separate ordninger, som indgås mellem den øverstbefalende for EU-missionsstyrken og værtsstatens administrative myndigheder.

ARTIKEL 19

Ikrafttræden og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft på dagen for undertegnelsen og forbliver i kraft indtil den dato, hvor EUTM Mozambiques sidste element og sidste medlem af EUTM Mozambique-personel er udrejst som meddelt af EUTM Mozambique, hvilket skal finde sted inden for en rimelig frist, der aftales mellem den øverstbefalende for EU-missionsstyrken og værtsstaten.

2. Uanset stk. 1 anses denne aftale for at have fundet anvendelse fra den dato, hvor det første EUTM Mozambique-personel deployeredes.

3. Denne aftale kan ændres ved skriftlig aftale mellem parterne.

4. Opsigelse af denne aftale berører ikke eventuelle rettigheder eller forpligtelser, der følger af gennemførelsen af denne aftale forud for en sådan opsigelse.

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk og portugisisk, idet begge tekster har samme gyldighed. I tilfælde af tvist eller uoverensstemmelser mellem de to udgaver har den engelske udgave forrang.